



# 日本和歌

迟军 李海蓉 编著

# 吟赏

——  
额田王

热田津港上，远征大军待出发。  
皓月已升空，潮水声声已开涨，  
机不待我速起航。



积极人生、纯洁爱情、温馨的亲情乡情、**真挚友谊**

**映人民生活疾苦**、喜怒哀乐

**颂岛国秀丽风光**，具有一定艺术魅力

者能够大致了解日本古人的生活状况及思想风貌

广东培正学院学术著作出版基金资助出版

# 日本和歌鉴赏

迟 军 李海蓉 编著

哈尔滨工程大学出版社

## 内 容 简 介

本书选取日本自古代至今名歌人的经典和歌 132 首,对其思想性和艺术性进行了言简意赅的点评。概而言之,这些和歌内容健康、艺术感染力强,从这些和歌中大致可以看出历代日本人民的生活风貌。

本书适合大学日语专业的教师和学生以及从事中日文化、经贸工作的人员和日语翻译工作者阅读,也是从事日本文学研究的人员和对日本文化感兴趣者参考。

## 图书在版编目(CIP)数据

日本和歌鉴赏 / 迟军, 李海蓉编著. — 哈尔滨 :  
哈尔滨工程大学出版社, 2011.5  
ISBN 978 - 7 - 5661 - 0118 - 1

I. ①日… II. ①迟… ②李… III. ①和歌 - 文学欣  
赏 - 日本 IV. ①I313.072

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 068844 号

---

出版发行 哈尔滨工程大学出版社  
社 址 哈尔滨市南岗区东大直街 124 号  
邮政编码 150001  
发行电话 0451 - 82519328  
传 真 0451 - 82519699  
经 销 新华书店  
印 刷 黑龙江省教育厅印刷厂  
开 本 880mm × 1230mm 1/32  
印 张 5.125  
字 数 132 千字  
版 次 2011 年 5 月第 1 版  
印 次 2011 年 5 月第 1 次印刷  
定 价 12.00 元  
<http://press.hrbeu.edu.cn>  
E-mail: heupress@hrbeu.edu.cn

---



《日本和歌鉴赏》一书，前后历经多年，断断续续，终于脱稿了。实话实说，如果不就教于广东培正学院，没有院系有关领导的大力支持和鼓励，没有哈尔滨工程大学出版社杨秀华、马静怡同志的鼎力支持和帮助，没有外语系日语教研室卢贤梓（日语教研室主任）等老师的支持与协助是不可能成书的，在此谨表谢忱。

本书共收录 133 首和歌并对其进行汉译和鉴赏分析，其中本人负责 108 首，李海蓉负责 25 首。本书所收录的主要是日本自大和时代起至江户时代这一漫长历史时期的和歌，还有一些是明治时代、大正时代和昭和时代的作品。这些作品主要选自《和歌鉴赏辞典》（东京堂，窪田章一郎编）等多部参考书。本书的收录原则是：思想内容健康，且具有艺术魅力。具体说，就是反映积极人生、纯洁爱情、温馨的亲情乡情、真挚友谊，反映人民生活疾苦、喜怒哀乐，歌颂岛国秀丽风光，具有一定艺术魅力的，均在收录之列。其宗旨是通过这些作品，使读者能够大致了解日本古人的生活状况及思想风貌，如果能从中得到某种有益的启示则是笔者的欣慰。

本书的鉴赏部分，实质就是点评。毋庸置疑的是，这些点评都是笔者的一己之见，难免有失偏颇。不过，作为今人，特别是作为中国人，笔者尽量历史地、客观地评价。虽说如此，但作为其点评的基准，依然是按照当今时代普遍认可的审美观、自然观、人生观。其原因就是：笔者是当今时代的人。

本书收录的和歌均为笔者所译，有的按照原形式五七五七七句式译出，有的译成四言诗或五言诗。不过，笔者认为还是按原形式译出为宜，因为它保持了原歌的形式美，或者说保持



了和歌的特色。译成四言或五言诗，尽管亦可保持其思想内容的美，但却失去了形式美，这不免有点遗憾。但坦率地说，有的和歌内容虽然内涵丰富，但用汉语表达只要两三句就可以了，译成四言诗或五言诗实属无奈之举。另外，日本古代和歌虽然在语法上大都属文语语法，但不少单词或词组却为当代所用，因此，笔者在翻译时，并没有完全译成古汉语，而尽量古白参半，通俗易懂，以利今人阅读。

最后要说的是，本书虽然倾注了笔者心血，几易其稿，精心推敲，但缺点和错误难免，如承蒙读者、专家指正则不胜谢意。

迟 军

2010年6月27日

于广东培正学院



# 历代日本和歌概观

## ——代序

日本和歌是日本文学的重要形式，是最具民族特色的短小的诗。古代和歌种类较多，有短歌、长歌、旋头歌、佛足歌等，但占绝对优势的却是短歌。短歌已成为固定形式，即五七五七七句式，31个音。

日本和歌从日本列岛形成统一国家——大和时代（公元前300—公元710）算起，迄今约有两千多年的历史，从日本第一本和歌总集《万叶集》（大致成书于8世纪后期）算起，迄今也已有近一千三百年的历史。在这漫长的历史中，日本和歌的发展可以说与时俱进、与时代共荣。在不同的历史时期，涌现出无数的杰出歌人及其作品，在日本文学史上占有光辉一页，闪烁着独特的异彩，为日本人民和世界人民所喜爱。那么，在日本各历史时期中，都涌现出哪些杰出的歌人和作品呢？这些作品都具有怎样的思想和艺术魅力呢？下面谨作一概述。

### —

日本历史，根据史学家划分，有这样几个时代：大和时代（公元前300左右—710）、奈良时代（710—794）、平安时代（794—1192）、镰仓时代（1192—1333）、南北朝时代（1334—1392）、室町时代（1392—1573）、安土桃山时代（1573—1600）、江户时代（1603—1868）、明治、大正时代（1868—1925）、昭和时代（1925—1989）。



从文学史划分，一般分为古代前期、古代后期、中世、近世、近代前期、近代后期。

古代前期包括大和时代、奈良时代；古代后期包括平安时代；中世包括镰仓时代、南北朝时代、室町时代、安土桃山时代；近世包括江户时代；近代前期包括明治时代、大正时代；近代后期包括昭和时代、平成时代。但平成时代较短，尚未结束，所以，有人主张暂不列入。这样，近代后期主要指昭和时代。

下面就按文学史划分，概要介绍日本和歌在各历史时期的状况。

### （一）古代前期

日本最初没有文字，所谓文学只是口承文学，歌谣、神话、故事等都是一代又一代口头传承下来的。自神武天皇在今天奈良建都建立政权形成统一国家后，与朝鲜半岛特别是大陆来往愈加密切、频繁。大陆的先进政治、经济、文化传入了日本，对日本的影响且不必说，但就汉字的传入而言，对日本的文明开化所发挥的作用是不可估量的，是巨大的。从文学来看，它使日本从口承文学向记载文学转变。聪明的日本古人开始直接使用汉字创作汉诗，后来则创造性地运用汉字的音和意标记日语。到公元8世纪左右，日本文学史上出现了第一批用文字书写的著作，如《古事记》（712），《日本书纪》（720），《风土记》（713），《万叶集》（8世纪左右）等。前两部是神话、历史故事，美化天皇和讲天皇历史的。《风土记》乃是地方风物志；《万叶集》则是一部庞大的和歌总集，它标志着日本和歌迎来了有史以来第一个鼎盛期，对后世的和歌发展产生深远而巨大的影响。

《万叶集》成书于奈良时代后期，编纂者推定为大伴持家。其作者上至天皇、皇族、贵族，下至平民百姓。歌作年代为

4 世纪左右至 8 世纪左右约四百年间。

《万叶集》共 20 卷，收有 4 500 首和歌。有三大类别——杂歌、恋歌、挽歌。按艺术风格分，则有正述心绪歌（直抒心怀）、寄物陈思歌（以物寄情）、比喻歌。

《万叶集》所咏内容归纳起来有恋情、亲情、友情、旅情、自然风光、人生疾苦等，反映了古代日本人的喜怒哀乐、酸甜苦辣，展现出古代日本人的思想风貌。

《万叶集》歌作者不下 4 000 人，最具代表性、最具影响力的歌人有舒明天皇（？—641）、额田王（629—？）、天智天皇（？—671）、天武天皇（624—686）、柿本人麻吕（生卒年不详）、山上忆良（660—733）、大伴持家（718—785）、大伴旅人（665—731）、笠郎女（生卒年不详）、狭野茅上娘（生卒年不详）等。

《万叶集》一般认为，其总的歌风是“男子汉气概”。但用一句话似乎很难以点带面。纵观《万叶集》，应当说其歌风因歌人不同而各异。有的古朴，有的率真，有的明快，有的清新，有的雄浑，有的优雅，有的粗犷，有的哀伤，有的闪烁着智慧的光辉，有的缠绵悱恻、感情细腻。下面，就选出几个最具代表性的歌人及其作品作概要介绍。

（1）额田王。据推定，生于舒明天皇初年（629），创作生涯较长，其父为镜王。她开始为天武天皇之妻，后尤为天武天皇之兄所宠。她的和歌豪放、爽朗，具有男子汉气魄。

热田津港上，  
远征大军待出发。  
皓月已升空，  
潮水声声已开涨，  
机不待我速起航。

——额田王





此歌作于随舒明天皇发兵救援朝鲜百济国途经热田津港口时。当时，朝鲜半岛的新罗国与大唐兵马联合逼近百济。公元661年1月，应百济国之请求，舒明天皇率两万七千将士从大阪湾出发，1月14日赶到四国热田津港。15日满月涨潮时分，大军出发奔赴朝鲜半岛。额田王的这首充满豪迈气概的歌正是在这样的气氛中写成的。

额田王的某些作品也不乏女人所特有的妩媚调皮、柔情蜜意。如下面这首歌：

我在紫草地，  
悠哉悠哉采野菜，  
竟被君所见，  
向我挥袖致爱意，  
难道不怕人言畏？！

(2) 柿本人麻吕，被称为日本古典和歌之歌圣。他经历了天武天皇、持统天皇、文武天皇三个朝代。在当时大兴汉诗风的社会氛围中，他毅然地担当起振兴民族诗歌——和歌的重任，成为倡导、推动和歌运动的旗手和积极实践者。在《万叶集》中收录他的短歌60首，长歌18首。他的《人麻吕歌集》在《万叶集》成书之前就已经出版。

据日本著名学者梅原猛（1925—？）考证，柿本人麻吕曾先后为天武、持统、文武这三个天皇的宫廷歌人。由于为第一皇子高市写了首歌颂其赫赫战功的和歌而获罪文武天皇，被流放于石见国高津（今岛根县益田市一带），后被沉入大海而亡。

柿本人麻吕的歌风大致有两种：一种是雄健、气势恢弘，主要是歌功颂德之作；一种是感叹物是人非，充满悲怆凄婉，主要是怀古或哀悼亡妻之作。如下面两首歌：

## (一)

志贺辛崎港，  
风貌依然如当年。  
可惜唯不见，  
当年龙头鹤首船，  
满载佳人回宫来。

## (二)

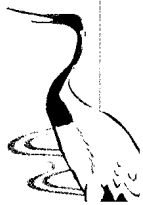
去年中秋月，  
相偎相依共欣赏。  
今夜月又圆，  
阿妹离我去他界，  
形影相吊独自看。

(3) 大津皇子，是天武天皇第一皇子，被其侄文武天皇陷害而死。他文武双全，写得一手好汉诗，又随父征战立下赫赫战功，21岁就参与朝政。故对草壁皇子（即后来的文武天皇）构成巨大威胁。在其父天武天皇逝世70天后，就遭到文武天皇陷害，时年23岁。

大津皇子汉诗写得出色，被誉为汉诗第一人。他的和歌，特别是恋歌写得古朴纯真且诙谐幽默，充满睿智。如赠给石川郎女的歌：

清晨山林中，  
苦苦等你来幽会，  
却不见踪影。  
可知为你受的罪，  
衣衫全被露打湿？

石川郎女也是歌人，同样以古朴纯真、诙谐睿智的风格，写了一首回赠给大津皇子：





君且莫委屈，  
承蒙等候多谢君。  
我愿来补偿：  
有幸再有幽会日，  
甘愿化作露水滴。

大津皇子在写汉诗方面也表现出才华横溢。在他被陷害走向刑场时写了一首四言汉诗。大意是：“夕阳西下，照射在自己住过的楼宇。刑鼓骤响，看来，在赴黄泉路上不分宾主、不分老少了。今天晚上我将向哪里投宿呢？只有地府了。”悲怆、凄婉、绝望跃然纸上。现抄录如下：

金乌临西舍，  
鼓声催命短。  
黄泉无宾主，  
此夕向谁家？

(4) 山上忆良，《万叶集》独放异彩的歌人。原为朝鲜半岛的百济国人。百济国被唐王朝和新罗国军队打败后，大量名望贵族逃亡日本。年幼的山上忆良便随父母来到日本，过着贫穷的日子。42岁之前，日子一直举步维艰，甚至几顿无米下锅，忍饥挨饿。但他自少苦读汉书，颇精汉语，常以抄经书为生。公元722年，他终于时转运来，被政府录用为少录（文秘），随遣唐使团赴大唐长安。在长安三年间，他如饥似渴地学习汉文化，深受“文章乃经国盛事”之影响，使他后来成为具有强烈社会责任感、关心民间疾苦、反映庶民呼声的现实主义杰出歌人，在日本古典和歌史上独树一帜。从大唐回国后，他先后担任伯耆守（鸟取县地方长官）、东宫侍讲（太子老师）、筑前守（福冈县地方长官）。

山上忆良的和歌中，反映庶民生活疾苦的，凄惨催人心酸；咏唱亲情的，情真意切，毫无矫揉造作之感。《万叶集》收录他的和歌有近100首。另外，他还编纂了《古今和歌集》。下

面两首和歌可看出他的歌风之一斑：

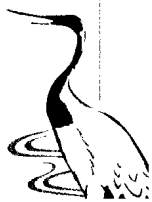
原谅我失礼，  
忆良不能再作陪。  
我得赶回家，  
也许小儿正在哭，  
孩儿他妈盼我归。

世间多忧苦，  
人生之路何其艰！  
吾欲腾空去，  
怎奈无术化飞鸟，  
身无双翅难登天。

（5）大伴家持，《万叶集》代表歌人，一般认为也是《万叶集》自始至终的编纂者。他一生为官，历任越中地方长官、营内少辅、兵部大辅等官，居从三品，但并不一帆风顺，几次身陷囹圄，几次又得以平反。一生歌作颇丰，著有《家持私家集》。《万叶集》中，他的私家集就占了3卷，计477首，可谓《万叶集》歌人中之最。他的歌讲究技巧但充满哀伤，还有一些直抒胸怀、流畅明快。以下两首可见一斑：

春天原野上，  
濛濛云雾载吾愁。  
夕阳光影中，  
黄莺不停鸣黄昏，  
抑或为吾唱挽歌？

人生命为短，  
山河壮丽而永恒。  
问我何所愿，





游遍山山和水水，  
求遍寺寺庙庙道。

(6) 笠女郎，生年卒月以及家族身份均不详，但从《万叶集》及其他一些歌集收录的她的和歌可以得知她与大伴家持的关系。她一直单恋着大伴家持，而大伴家持却一直没有感觉或反应。也许正是这种原因，使她的单相思日益强烈。她的和歌在表现爱的痛苦和折磨、爱的执着和坚韧、爱的怨恨和无奈等方面是出类拔萃的，感慨激昂或幽怨如泣如诉，间或借喻神鬼以发泄心中的愤怒。这里仅举一例以窥一斑：

日夜把君想，  
君却木然无所动，  
我如跪饿鬼，  
一片痴心皆枉然，  
不知如何得君心！

## (二) 古代后期（即平安时代）

这一时期以天皇为首的统治阶级积极摄取大陆文化的风潮方兴未艾，特别是使用汉字创作汉诗文的势头更为迅猛，继前一代出现的《怀风藻》外，又涌现一批汉诗集，如《凌云集》（814）、《文华秀丽集》（818）、《经国集》（827）等。但是另一方面，一部分文人并没有将和歌这一民族文学式样忘记。他们在《万叶集》的基础上，将和歌推向了一个新阶段，在思想性和艺术性方面达到了新的高度。

这一时期的歌集主要有《古今和歌集》（905）、《后撰和歌集》（951）、《拾遗和歌集》（1005）、《后拾遗和歌集》（1086）、《金叶和歌集》（1127）、《词花和歌集》（1151）、《千载和歌集》（1187）、《新古今和歌集》（1205）。以上八集为敕撰（受天皇之命而编撰），史称八代集。

八代集是平安时代的代表性歌集，而其中的《古今和歌

集》则是最具影响力的和歌集。《古今和歌集》共 20 卷，受醍醐天皇之命编纂而成。其编者为著名歌人纪有则、纪贯之、凡河内躬恒、壬生忠岑四人。收有自《万叶集》以来至撰者时代为止所创作的一千余首和歌。全书有春、夏、秋、冬、离别、恋情、哀伤等十三个条目。但内容不外是咏唱自然风光、人生哀欢等。歌风继承了《万叶集》的古朴、率直，但就艺术性来说，较《万叶集》前进了一步。文字更加洗练，表现更加细腻，讲究技巧。有一些则富有哲理，意蕴深刻。如下面两首歌：

人心吾不知，  
唯知我家庭院梅，  
春来花满枝，  
美丽依旧惹人爱，  
花香依旧扑鼻来。

——纪贯之

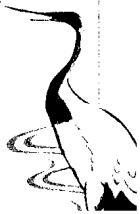
有心要来折，  
何不就在霜降前？  
若等霜降了，  
花好花坏辨不清，  
白菊与霜色相同。

——凡河内躬恒

作为古代后期即 9 世纪末出现的著名歌人，除《古今和歌集》的编纂者外，还有僧正遍昭、在原业平、文家康秀、喜撰法师、小野小町、大伴黑主，被称为六歌仙。

### （三）中世

中世即镰仓、南北朝、室町、安土桃山四个时代（1192—1616），历经四百余年。在这一时期，日本和歌迎来了《万叶集》后的第二个高峰期。握有实权的后鸟羽院大力推行振兴传



统的贵族文化，积极奖励和歌的研究和创作，因而使和歌创作出现了空前繁荣的局面，涌现出以藤原俊成、藤原定家及其子孙为主的杰出歌人和一批颇具影响的和歌集：《新古今和歌集》（1206）、《百人一首》（1235?）、《金槐和歌集》（镰仓幕府第三代将军源实朝（1203—1219）之家集）、《新敕撰和歌集》（1235）、《新续古今和歌集》（1439）、《新叶和歌集》等。其中《新古今和歌集》《百人一首》《金槐和歌集》可视为这一时期最具代表性的歌集，对后世的和歌发展影响巨大。

《新古今和歌集》共20卷，奉后鸟羽天皇（1183—1198在位）之命，由藤原定家等六名专职歌人编纂而成。收有两千余首和歌，作者除后鸟羽天皇和编纂者外，有慈丹、藤原俊成、式子内亲王（?—1201）、俊成女（宫内卿，?—1205）等著名歌人。

《新古今和歌集》的特色是对过去王朝贵族文化的思慕和怀旧，在严酷的战乱现实中，追求幽玄、唯美、象征的和歌境界。大多和歌歌中有画、画中有诗，有一种王朝歌风的优雅。如下面两首歌：

远眺山麓云霞遮，  
水无赖川泛银波。  
深秋暮色美如画，  
今日目睹方才知。

——后鸟羽天皇

黄昏泽塘边，  
鸣鸟惊飞起。  
吾虽不解尘，  
亦感深秋凄。

——西行

《百人一首》亦称《小仓山色纸和歌》，为藤原定家编撰、后人补订，收录自天智天皇起至顺德天皇六百余年间的百名歌人各一首歌作，为王朝秀歌的代表歌集。此歌集对后世影响颇为深远，到了江户时代，作成歌牌，寓教于乐，为在广大庶民中普及和歌知识、陶冶民心发挥着积极的、无以替代的作用。

《金槐和歌集》为镰仓幕府第三代将军源实朝家集。此人后来虽远离政治，但对传统王朝文化非常关心，曾接受藤原定家的指导，在和歌方面造诣颇深。其歌风继承了《万叶集》的基本精神，感情充沛、格调高亢，得到近代大歌人正冈子规的高度评价。如下面这首歌：

天旱稻禾枯，雨水如甘露。

洪水若泛滥，吾民苦不堪。

八大龙王哟，莫再雨滂沱！

——源实朝

#### （四）近世

近世即江户时代。自德川家康（1542—1616）于1603年在江户（今东京）建立幕府政权到1867年第15代将军德川庆喜（1837—1913）把政权交还明治天皇共260多年。

近世和歌是由继承了中世和歌风的细川幽斋（1534—1610）的门派开始的。在近世初期，这一派是日本歌坛主力，主张歌风优雅、语言纤细、追求新意。歌论有细川幽斋口述鸟丸光宏记录的《耳底集》、武者小路实阴的《词林拾叶》，歌集有私家集《黄叶和国集》等。这些和歌集集传统和歌之大成，也培育了众多上流社会的歌人。在幽斋门下的弟子中，松永贞德和木下长啸子（1569—1649）颇为有名。长啸子的和歌与传统的和风稍有不同，以自由豁达的咏唱而大放异彩，在和歌史上占有独特的地位。到了近世中期，也就是元禄期，日本歌坛





兴起了研究国学、挖掘古典文学精神、提倡和歌革新的风潮。其代表人物有本居宣长（1730—1801）、贺茂真渊（1697—1769）、和田春满（1669—1736）、村田春海（1746—1811）、加藤千阴（1735—1808）等。以上歌人均有自己的和歌集出版，并成为中世中期颇有影响力之作。

以上代表性歌人的和歌其特色是古雅优美、自然明快，给人以美感。如下面几首歌：

东海大和岛，  
山清水秀风光好。  
若问大和魂，  
山野樱花映朝阳，  
一片彩霞飘幽香。

——本居宣长

海上东风起，  
日暮方停息。  
云霭恋春日，  
化作春雨去。

——村田春满

明月照古池，  
池鱼恋水清。  
欲眠无睡意，  
游兴正方浓。

——加藤千阴

中世末期（即幕府末期），和歌呈现出欣欣向荣的景象。杰出歌人辈出，歌集不断问世。其代表歌人有良宽（1758—1831）、平贺元义（1800—1865）、大隈言通（1798—1868）、橘曙览（1812—1868）、女歌人野村望东尼（1806—1875）等。值得一提的是，幕府末期歌人倍增，和歌不再是少数达官贵人、